

Г. А. Ильинский

Охридские глаголические листки

**Отрывок древне-церковно-славянского евангелия
XI в.**

УДК 93
ББК 63.3
Г11

Г11 **Г. А. Ильинский**
Охридские глаголические листки: Отрывок древне-церковно-славянского евангелия XI в. / Г. А. Ильинский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 36 с.

ISBN 978-5-458-09562-4

ISBN 978-5-458-09562-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

*Охридскіе Глаголическіе Листки*¹⁾ получили свое названіе по имени западно-македонскаго города *Охриды*, гдѣ ихъ нашелъ В. И. Григоровичъ въ 1845 г., во время своего знаменитаго путешествія по Балканскому Полуострову. Къ сожалѣнію, ни въ своемъ «Очеркѣ ученаго путешествія по Европейской Турціи» (Каз. 1848 г.), ни въ какой другой статьѣ Григоровичъ не даетъ точныхъ свѣдѣній ни о времени, ни о мѣстѣ, ни объ обстоятельствахъ своего открытія. Только въ одной изъ «Статей, касающихся древняго словянскаго языка» (Каз. 1852 г.), — именно въ этюдѣ «О древнѣйшихъ памятникахъ церковно-словянской литературы», — онъ, перечисляя дошедшіе до насъ глаголическіе памятники, приводитъ подъ № 5 «Листокъ Евангелія недѣльнаго, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у меня въ Казани» (стр. 74), а въ другой своей статьѣ «Предварительныя свѣдѣнія, касающіяся литературы церковнославянской. О древней письменности словянъ» онъ еще болѣе бѣгло замѣчаетъ: «въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльскаго самъ я нашелъ листки Евангелія и куски какого-то поученія» (стр. 63). — Въ томъ же году, когда вышли въ свѣтъ «Статьи» Григоровича, въ *Časopisъ Českého Musea* появилась статья Шафарика «Pohled na prvověk hláholského písemnictví» (перепечатанная потомъ въ *Sebrané spisy III 199 sq.*), гдѣ также дается перечень глаголическихъ памятниковъ, и подъ № 10 упоминается «пергаменный листъ обрѣзанный, заключающій въ себѣ чтенія изъ Евангелія св. Іоанна». Здѣсь, очевидно, имѣется въ виду нашъ памятникъ, о существованіи котораго Шафарикъ, вѣроятно, узналъ изъ устныхъ или письменныхъ сообщеній самого его

1) Такое имя мы даемъ этому памятнику въ отличіе отъ принятаго въ наукѣ (ср. Geitler Alb. Schriften 185, Грунскій Изв. XI, 4, 156, Vondrák Altkirchensl. Gr. 227, Кульбакинъ Дцсл. яз. 227, Ягичъ Графика 132 и мн. др.) неточнаго названія «Охридское Евангеліе», «Evaagelium Achridanum»: вѣдь если, напр., отрывки евангельскихъ чтеній Унд. XI в. совершенно справедливо получили названіе «Листковъ», а не «Евангелія», то непослѣдовательно называть цѣлымъ «Евангеліемъ» текстъ, объемъ котораго еще меньше отрывковъ Ундольскаго.

владѣльца, но сообщеній столь краткихъ, что Шафарикъ не былъ даже въ состояніи указать точно, гдѣ именно была найдена наша рукопись.

Черезъ Григоровича же познакомился съ нашимъ памятникомъ и Срезневскій, который, издавая въ 1866 г. «Древніе глаголическіе памятники» (Спб.), напечаталъ здѣсь, на стр. 76—87, по *оригиналу* полный текстъ и Охридскихъ Глаголическихъ Листковъ. Они изданы тутъ даже двойкою: en regard съ глаголическимъ текстомъ приведена его кирилловская транскрипція; самый текстъ воспроизведенъ строка въ строку, а недостающее добавлено по другимъ рукописямъ *курсивными* буквами. Въ вводной къ изданію памятника замѣткѣ Срезневскій выясняетъ содержаніе отрывка, въ «примѣчаніяхъ» даетъ хотя и краткую, но очень точную лексикальную, лингвистическую и палеографическую характеристику рукописи; наконецъ, въ приложенномъ къ книгѣ альбомѣ снимковъ были воспроизведены фотолитографически строки 9—13 I листа рукописи. Въ общемъ изданіе Срезневскаго можно было бы назвать превосходнымъ, если бы оно не заключало въ себѣ цѣлаго ряда неточностей, которыя едва-ли были позволительны даже съ точки зрѣнія идеаловъ научной критики II-й половины XIX в. Напр., вм. видѣвъше II 15 напечатано вѣдѣвъше, вм. с[ъ]вѣрани II 11—12—с[ъ]врани, вм. доуноу II 17—доунж, вм. ржкоу II 24—ржкж, вм. вьсть II 16—17—вьсть, вм. хотамі I 5—хотам, вм. глѣща I 9—глѣща, вм. разоумьна I 13—разоумьна, вм. вьсѣхъ I 14—вьсѣхъ, вм. идѣшете I 19—идѣшете, вм. андрѣ I 18—андрѣа, вм. третѣи I 6—третѣи и нѣк. др. Кроме того, современный филологъ едва ли одобритъ, что Срезневскій знакъ ѿ всюду замѣнилъ ѿ, а надстрочный знакъ ˇ или совсѣмъ опустилъ или замѣнилъ точкой.

Но еще раньше, чѣмъ вышли въ свѣтъ «Древніе глаголическіе памятники» Срезневскаго, во внѣшней судьбѣ Охридскихъ Листковъ произошла важная перемѣна: 1-го мая 1865 г. въ Одессѣ былъ основанъ университетъ, а на слѣдующій день Григоровичъ, въ память этого знаменательнаго въ исторіи русскаго просвѣщенія событія, пожертвовалъ университетской библіотекѣ 60 своихъ церковно-славянскихъ рукописей, въ томъ числѣ и Охридскіе Листки. Тамъ же они хранятся (подъ № 24) и теперь, составляя вмѣстѣ съ Хиландарскими Листками того же собранія драгоцѣннѣйшую реликвию университета.

Но не смотря на то, что подъ кровомъ Новороссійскаго Университета Охридскіе Глаголическіе Листки сдѣлались вполне доступными для изслѣдованія самага широкаго круга ученыхъ, они долго не привлекали къ себѣ вниманія послѣднихъ, можетъ быть, потому, что авторитетъ Срезнев-

скаго, на ихъ глазахъ, дѣлалъ излишнимъ повтореніе изданія. Только въ 1883 г. чешскій лингвистъ Гейтлеръ вновь обратилъ вниманіе ученой публики на Охридскіе Отрывки — въ своей извѣстной книгѣ «Die albanesischen und slavischen Schriften» (Wien, S. 185)—и что особенно важно — помѣстилъ въ приложеніи къ книгѣ снимки I-го листа въ натуральную величину, именно фототипическій лицевой стороны и цинкографическій — оборотной. Что касается содержанія замѣтки, то она ограничивается лишь самой бѣглой характеристикой палеографическихъ особенностей рукописи.

Въ 1890 г. исполнилось пятидесятилѣтіе Новороссійскаго Университета. По этому поводу въ I кн. «Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Новороссійскомъ Университетѣ» появилось «Описаніе рукописей В. И. Григоровича», принадлежащее перу проф. В. Н. Мочульскаго. Здѣсь, на стр. 56, находится и краткая характеристика Охридскихъ Листковъ, но, представляя лишь дословную перепечатку упомянутой вступительной замѣтки Срезневскаго, она не внесла ничего новаго въ науку.

Только въ 1906 г., т. е. слишкомъ черезъ 40 лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ капитальнаго труда Срезневскаго, Охридскіе Глаголическіе Листки дождались второго изданія въ статьѣ Н. К. Грунскаго «Охридское Евангеліе», напечатанной въ Изв. Отд. Русск. Яз. и Слов. Императорской Академіи Наукъ, т. XI, 4, 157—164. Хотя памятникъ и изданъ здѣсь по оригиналу, но съ такими крупными дефектами, что въ читателѣ невольно рождается желаніе получить новое, болѣе научное изданіе.

Во-первыхъ, неблагопріятное впечатлѣніе производитъ уже шрифтъ изданнаго памятника: древне-церковно-славянскій текстъ чистѣйшей воды издатель передаетъ буквами современной русской гражданки!

Во-вторыхъ, издатель напечаталъ Листки въ обратномъ порядкѣ, сравнительно съ тѣмъ, въ какомъ они находились въ кодексѣ: сначала обрѣзанный листъ, а потомъ полный. Между тѣмъ въ оригиналѣ порядокъ листовъ былъ обратный, какъ указалъ еще Срезневскій.

Въ третьихъ, изданный Грунскимъ текстъ Охридскихъ Листковъ кишитъ всевозможными опечатками и другими ошибками. Оставляя въ сторонѣ мелочи, здѣсь мы приведемъ лишь самыя грубыя неточности его изданія: вм. гряджй Із напечатано гряджи, вм. сжци І10 — сжци, вм. видѣвъше І15 — вѣдѣвъше, вм. послъаж І17 — послъж, вм. [гво]здинъна І24—25 — [гво]здинъна, вм. гвездинжж І26 — гвездинжж, вм. мати І16 — мать, вм. сътворите І22 — сътворите, вм. дъвѣма І24 — дъвѣма, вм.

напльните I²⁵ — напльните, вм. кънязи II³ — кънязи, вм. видѣша II¹² — видѣт. . . ., вм. съказаше II¹⁷ — съказаше, вм. вънид[ѣ] II²² — вънид: . . ., вм. ѣсти[нж] II²⁻³ — ѣстинж, вм. пжти II⁴ — пжти, вм. [сказаѣ]мо II¹⁴ — ло, вм. [п]ридѣта II¹⁵ — придѣта, вм. андрѣа II¹⁸ — андрѣа. Легко видѣть, что всѣ эти неточности и въ количественномъ и въ качественномъ отношеніяхъ далеко превосходятъ ошибки изданія Срезневскаго.

Въ четвертыхъ, хотя самъ Грунскій и убѣдился при изученіи оригинала, что «то, что вполнѣ ясно во многихъ листахъ въ рукописи, совершенно невидно на снимкахъ» (о. с. 158), но при изданіи текста онъ почти не воспользовался этимъ наблюденіемъ и въ цѣломъ рядѣ случаевъ упустилъ возможность дополнить текстъ такими буквами, которыя въ рукописи еще могутъ быть прочитаны, хотя и съ нѣкоторымъ трудомъ. Такъ, въ II⁴ можно было бы воспроизвести надѣ[ѣмь], въ II³ вм. обр. . . — обрѣ[тъша], въ II¹⁸ бѣдѣж о немь. можно было бы дополнить словами і при[ближиша] и т. д.

Наконецъ, въ пятыхъ, приложенная къ изданію палеографическая и лингвистическая характеристика рукописи (стр. 162—164) слишкомъ поверхностна, чтобы могла дать точное представленіе объ дѣйствительныхъ особенностяхъ ея графики и языка. Но что особенно печально, такъ это то, что она не свободна отъ такихъ крупныхъ промаховъ, какъ, напр., утвержденіе, что въ языкѣ рукописи ж смѣшивается съ оу, а з съ s. См. объ этомъ ниже.

Изъ всего сказаннаго ясно, что работа Грунскаго объ Охридскихъ Листкахъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть признана удовлетворительной. Мало того, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ (какъ напр., въ отношеніи точности изданнаго текста) она представляетъ шагъ назадъ даже сравнительно съ изданіемъ Срезневскаго.

Послѣ Грунскаго, Охридскими Глаголическими Листками подробно занимался еще акад. Ягичъ. Въ вышедшей недавно книгѣ «Графика у славянъ» (Энциклопедія славянской филологіи, вып. 3), въ главѣ «Обозрѣніе сохранившихся памятниковъ глаголическаго письма» подъ № 13 (на стр. 132—133), дана содержательная и мѣткая характеристика памятника. Въ частности, своими наблюденіями надъ особенностями письма рукописи (сдѣланными, впрочемъ, не на основаніи оригинала, а на основаніи фотографическихъ снимковъ, приготовленныхъ черезъ посредство проф. Б. М. Ляпунова) Ягичъ постоянно пользуется и въ слѣдующей главѣ своего изслѣдованія «Итоги палеографическаго развитія глаголицы», а въ «Прило-

женіяхъ», на табл. VII подъ № 13, онъ даетъ весьма недурно исполненный фототипическій снимокъ части л. I^γ 4—18¹).

Нижеслѣдующій текстъ издается нами на основаніи копіи, сдѣланной нами во время пребыванія въ Одессѣ въ іюнь и іюль 1912 г.; при этомъ, въ угловатыя скобки заключено нами все, что въ рукописи не читается совсѣмъ или читается очень неясно; недостающія буквы и отдѣльные слова восстанавливаются при помощи другихъ евангельскихъ текстовъ, главнымъ образомъ, Маріинскаго Евангелія.

Текстъ.

Листъ I.

Лицевая сторона.

Луки XXIV.

| | |
|---|---|
| <p>1¹⁹ [пѣкъ силенъ· дѣ]л[омъ и сло- вомъ прѣдъ вѣмъ и въ] сѣми лю[дѣми· ²⁰ ꙗкоже и прѣдаша архирери] ѣ кѣныши на[ши· на осуждение сѣмрѣти· и] распѣа ѣ ²¹ мѣ же надѣ[емъ сѣ ꙗко сѣ естъ] ѡ хотѣи ѡзбавити из[лѣ· нѣ ѣ надѣ вѣсѣми] сѣми· третѣи сѣ д[енъ иматъ дѣнесъ· отѣнелиже сѣ вѣша·] ²² нѣ ѣ женѣ етерѣ отъ насъ· оуж [асиша нѣ вѣвѣша] рано оу гроба· ²³ и не обрѣ[тѣша тѣлесе его· при]</p> | <p>¹⁹ ὡς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης ду- νατός ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν- τίου τοῦ θεοῦ καὶ παντός τοῦ λαοῦ ²⁰ ὅπως τε παρέ- δωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ²¹ ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύ- την ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξέ- στησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναί ἐπὶ τὸ μνημονεῖον. ²³ καὶ</p> |
|---|---|

1) Для полноты библиографическаго обзора прибавимъ, что часть Охридскихъ Листковъ (именно чтеніе Іоанна XX 19—31 на л. II—II^γ) издалъ въ 1910 г. Vondrák въ своей Kirchen-slavische Chrestomathie (Göttingen S. 9—10). Текстъ воспроизведенъ здѣсь, повидимому, на основаніи снимковъ Geitler'a, и при этомъ не въ кирилловской транскрипціи, а въ его оригинальной глаголической одеждѣ.

ДЖ ГЛЦІА· Й ФВЛЕНІЕ [АНЪ]ЛЪ ВИ-
 ДѢВЪША· ІЖЕ]
 10 ГЛѢЖТЪІ Н ЖІВА· ²⁴І Н[ДЖ ЕДИНИ ОТЬ
 НАСЪ КЪ]
 ГРОВОУ· І ОВРѢТЖ ТАК[О ФКОЖЕ Н
 ЖЕНЪІ РѢША·]
 САМОГО ЖЕ НЕ ВІДѢШІ[А· ²⁵І ТЪ РЕЧЕ
 КЪ НИМА· **Ω** НЕ]
 РАЗΟΥМНАА Н МОУДЪ[НА СДЦЕМЪ·
 ВѢРОВАТИ]
 ОТЬ ВЪСѢХЪ· ФЖЕ ГЛШ[А ПРЦИ·
²⁶НЕ ТАКО ЛН ПОДО]
 15 ВАШЕ ПОСТРАДАТИ [ΧΟΥ· І ВЪНИТИ
 ВЪ СЛАВЖ]
 СВОИЖ· ²⁷І НАЧЕНЪ ОТЬ [ВЪСѢХЪ
 ПРОРОКЪ]
 СЪКАЗАШЕ ІМА КОТ[Ъ КЪНИГЪ
 ФЖЕ]
 ВѢАХЖ О НЕМЪ· ²⁸І ПРИ[ВАНЖИША СΛ
 ВЪ ВЕСЪ]
 ВЪ НЖЖЕ ІДѢШІТЕ· [І ТЪ ТВОРѢА
 ШЕ СΛ ДАЛЕ]
 20 ІТИ· ²⁹І НЖЖДАШЕТЕ· І [ΓΛΙЖШТА·
 ΟΒΛΑΨΗ СЪ НАМА]
 ФКО ПРИ ВЕЧЕРѢ ЕСТЪ[· І ПРѢКΛΟΝΗΛЪ
 СΛ ЕСТЪ]
 ЮЖЕ ДЕНЬ· І ВЪНІД[Е СЪ НИМА
 ΟΒΛΕΨТЪ· ³⁰І ВЪІ]
 СТЬ ФКО ВЪЗЛЕЖЕ С[Ъ НИМА· ПРИ
 ЕМЪ ΧΛѢ]
 ВЪ СЪ Н ПРѢЛОМЪ Д[ΑѢАШЕ ИМА·
³¹ΟΝѢΜΑ ЖЕ ΟΤΕΡѢ]
 25 СΛСТЕ ОЧИ· І ПОЗНАСТЕ [Н· І ТЪ
 НШТЕЗЕ ОТЬ НЕЮ]
³²І РѢСТЕ КЪ СЕВѢ· НЕ С[РДЦЕ ЛН
 НАЮ ГОРЖ ВѢ ВЪ НАЮ
 ΕΓ]ДА ΓΛΑΔІШЕ КЪ НА[ΜΑ НА ΠЖТИ·
 І ФКО СЪКАЗАШЕ...]

μη εύρουσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
 ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
 ἀγγέλων ἐωρακέναι, οἱ λέγουσι
 αὐτὸν ζῆν. ²⁴καὶ ἀπῆλθόν
 τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ
 τὸ μνημονεῖον, καὶ εὖρον οὕτως
 καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,
 αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. ²⁵καὶ
 αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς.
 ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ
 καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ
 πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ
 προφῆται. ²⁶οὐχὶ ταῦτα ἔδει
 παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
²⁷καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ... πάν-
 των τῶν προφητῶν διερμή-
 νευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις
 ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
²⁸καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην
 οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
 προσεποιήσατο πορρωτέρω πο-
 ρεῦσθαι. ²⁹καὶ παρεβιάσαντο
 αὐτὸν λέγοντες· μείναν μεθ'
 ἡμῶν ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν
 καὶ κέκλιχεν· ἤδη ἡ ἡμέρα.
 καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν
 αὐτοῖς. ³⁰καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν,
 λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν
 καὶ κλάσας ἐπέδιθου αὐτοῖς.
³¹αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν· οἱ
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν.
 καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο
 ἀπ' αὐτῶν. ³²καὶ εἶπαν πρὸς
 ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
 καιομένη ἦν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει
 ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ὡς διήνοιγεν...

Оборотная сторона.

- 1 [³³ ѿ обрѣтестѣ съвѣкоуплѣша сѧ
единого] на десѣте ·
[ѿ нже вѣахъ ж съ нми ³⁴ глѣжшта ·]
о вѣи нѣти
[нж ѣко вѣста х̄тъ и ѣви] сѧ
симоноу · ³⁵ ѿ та по
[вѣдашете ѣже вѣ] шѣ · на пжти
ѿ ѣко
5 [сѧ позна нма вѣ п] рѣломаenni
хлѣвоу ↯

.....ΛΛ ΙΘ ↯

Ιοανна Ι.

- ³⁵ [Вѣ оутрѣи же день пакты сто ·
ѣаше ноа] нѣ · ѿ отъ оученикѣ его
[дѣва · ³⁶ ѿ оузърѣ н̄с] а ходѣица · ѿ
г̄ла · се
10 [агнецъ в̄жн · ³⁷ ѿ сл] ѣшасте н̄ ·
оба оученикѣ
[глѣштѣ · ѿ по н̄сѣ идет] е · ³⁸ обраицѣ
же сѧ н̄сѣ ·
[и видѣвѣ ѣ по себѣ и] джца · гла
н̄ма · ³⁹ че
[со ицета · она же рѣст] е емоу ·
равни · еже
[глѣтѣ сѧ сказѣ] мо оучителю ·
кѣде
15 [живешн · ⁴⁰ г̄ла нма · п] ридѣта н̄
видѣта ·
[придете же и видѣ] сте кѣд [е] живѣ
ше ·
[ѿ прѣвѣyste оу него д] енѣтѣ · вѣ
же година
[ѣко девѣтаѣ · ⁴¹ вѣ же] анѣриа
братрѣ сѧмо
- ³⁵ Τῆ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, ³⁶ καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντα λέγει. Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. ³⁷ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ³⁸ στραφείς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς. ³⁹ τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ. ῥαββεῖ, ὃ λέγεται ἐρμενευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις; ⁴⁰ λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην. ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ. ⁴¹ ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ

| | |
|---|--|
| <p>[на петра· единъ отъ ов]ою слѣ шавъшюю 20 [отъ ноана· и по немъ шѣд]ъша· 42 обрѣте съ прѣ [жде брата своего] симона· ѥ гла емоу [обрѣтомъ месихѣ] еже естъ съка земо [хъ· 43 и приведе и къ себѣ въ зърѣвъ [же на нь ѥсъ рече· ты еси] си мо[нъ] сѣхъ но 25 [нинъ· ты наречеши сѣ] кида еже съказаетъ [сѣ петръ· 44 Въ оутрѣи же день въсхо]тѣ [ѥсъ изи]ти [въ галилѣѣ· и обрѣте филипа· и] гла[а· емоу ѥсъ]</p> | <p>ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὕρηκαμεν τὸν Μεσ- σίαν, ὃ ἔστιν μεθερμηνευό- μενον Χριστός. 43 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦ. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμη- νεύεται Πέτρος. 44 Τῇ ἐπαύ- ριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. ἀκολούθει μοι.</p> |
|---|--|

Листъ II.

Лицевая сторона.

Ἰωανна III.

| | |
|---|--|
| <p>1 80 нѣ м[ън]и[т]и с[ѣ] 31 гр[а]ды· сѣвъше надъ въ сѣми сими естъ· сжи отъ земѣю· отъ зем[ѣ] естъ· ѥ отъ земѣю глѣтъ· гри- дѣ съ несе· н[а] дъ въсѣми естъ· 32 еже видѣ ѥ слыша· се съ 5 вѣдѣтельствоуетъ· ѥ сѣвѣдѣтель ств[а] его· никъто же не приемлетъ· 33 при емъ его сѣвѣдѣтельство запечатлаѣ· ѣко въ ѥ стинѣ естъ·</p> | <p>ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστί. 32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ θεὸς ἀλη- θῆς ἐστίν.</p> |
|---|--|

ВЪ НОВАЖ НѢЛ.: ЁЖЕ ПО ПАФ

ТѢ О ИОА. ГЛА Г І Ъ :: ѿ

XX

10 ¹⁹ Ѣжи поздѣ въ тѣ день. въ
 единѣ сѣвот[ъ]
 і дѣвремѣ зареналѣ. ѡдеже вѣ
 хж оучениц[ъ]
 въранѣ. за страхѣ іудѣйскѣ.
 приде ѡс[ъ]
 і ста посрѣдѣ. і гла имѣ. мирѣ
 вамѣ. ²⁰ і
 рекѣ. показа имѣ рѣцѣ ѡ нѣсѣ.
 і ребра сѣ[оѣ]
 15 въздратоваша же сѣ оучениц[ъ]
 видѣвѣше гдѣ
²¹ рече имѣ пакѣ. мирѣ вамѣ. ѣко
 же посѣла м[а]
 оцѣ. і азѣ посѣлажъ вѣ. ²² і се рекѣ
 доуноу. і гла[а]
 имѣ. приимѣте дѣхѣ сѣ. ²³ і имѣ
 же отѣпоуст[и]
 те грѣхѣ. отѣпоустѣятѣ сѣ вамѣ.
 і имѣ [же]
 20 дрѣжите. дрѣжатѣ сѣ. ²⁴ тома же
 единѣ о[тѣ]
 овою на десѣте. нарицаемѣѣ
 вѣзнец[ъ]
 не вѣ сѣ нѣмнѣ. егда приде ѡсѣ.
²⁵ глахж же
 доузиѣ оученици. видѣхомѣ гѣ.
 онѣ же [ре]
 че имѣ. аще не вѣждѣ на рѣкоу
 его ѣзв[ъ] гво]
 25 здѣнѣнѣ. і вѣложж прѣстѣ моѣ
 вѣ [ѣ]

¹⁹ Οὔσης οὖν ὀφίας τῆς ἡμέρας
 ἐκείνης τῆς μιᾶς σαββάτων, καὶ
 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου
 ἦσαν οἱ μαθηταὶ [συνηγμένοι],
 διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἕστη
 εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
 αὐτοῖς. εἰρήνη ὑμῖν. ²⁰ Καὶ
 τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν [αὐτοῖς]
 τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
 αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μα-
 θηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν·
 εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλ-
 κεν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ
 πέμπω ὑμᾶς. ²² Καὶ τοῦτο
 εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει
 αὐτοῖς. λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
²³ ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-
 τίας, ἀφέωνται αὐτοῖς. ἂν
 τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.
²⁴ Θομᾶς δὲ εἰς ἓκ τῶν
 δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
 οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ²⁵ ἔλεγον
 οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθη-
 ταί. ἐωράκαμεν τὸν κύριον.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν
 μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω μου τὸν διδάκ-
 τυλον εἰς τὸν τύπον τῶν

| | |
|--------------------------------|--|
| ЗВЖ. ГЕОЗДНИЖЖ. І ВЪЛОЖЖ РЖКЖ | ἤλων, και βάλω μου τὴν |
| М[ОЖ] | χεῖρα εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, |
| ВЪ РЕВРА ЕГО. НЕ И[МЖ ВЪРЪИ. | οὐ μη πιστεύσω. ²⁶ Καὶ μεθ' |
| ²⁶ І ПО ОСМН] | ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν |
| [ДЕНЪ] П[А]КЪ[І] ВЪАХЖ ВЪИЖТРЪ | ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ και |
| ΟΥЧЕНИЦИ ЕГО] | Θομᾶς μετ' αὐτῶν. |

Оборотная сторона.

| | |
|--|---|
| І ІМЪ МН ВАМЪ. ²⁷ ПОМЪ ГЛА ТОМЪ. | ²⁷ εἶτα λέγει τῷ Θομᾶ· φέρε |
| ПРИНЕСИ | τὸν δάκτυλόν σου ὧδε και |
| [П]РЪСТЪ ТВОЙ СЪМО. І ВІЖДЪ РЖЦЪ | ἴδε τὰς χεῖράς μου, και |
| МОІ. І | φέρε τὴν χεῖρά σου και |
| ПРИЕСИ РЖКЖ ТВОЖ. І КЪЛОЖИ КЪ | βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, |
| РЕВРА МОЪ. | και μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ |
| І НЕ ВЖДИ НЕВЪРЕНЪ. НЪ ВЪРЕНЪ. | πιστός. ²⁸ ἀπεκρίθη Θομᾶς και |
| ²⁸ ОТЬВѢЩА | εἶπεν αὐτῷ. ὁ κύριός μου |
| Ъ ТОМА. І [Р]ЕЧЕ ЕМОУ. ГЪ МОЙ БЪ | και ὁ Θεός μου. ²⁹ Λέγει |
| МОІ. ²⁹ ГЛА ЕМОУ | αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. ὅτι ἔωρα- |
| СЪ. ФКО ВІДѢВЪ МЪ ВЪРОВА. | κάς με; πεπίστευκας. μακά- |
| ВЛАЖЕНИ | ριοι οἱ μὴ ἰδόντες και |
| НЕВѢДѢВЪШЕІ. Н ВЪРОВАВЪШЕІ. | πιστεύσαντες. ³⁰ πολλὰ μὲν οὖν |
| ³⁰ МЪНОГА | και ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν |
| ЖЕ І ІНА ЗНАМЕНИЪ СЪТВОРИ НСЪ. | ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν |
| ПРѢДЪ | μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γε- |
| [ΟΥ]ЧЕНИКЪ СВОІМН. ФЖЕ НЕ СЖТЪ | γραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ |
| ПСАНА. | τούτῳ. ³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται |
| 10 [В]Ъ КЪНИГАХЪ СІХЪ. ³¹ СІ ЖЕ ПСАНА | ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς |
| ВЪШІА | ἔστιν ὁ Χριστός ὁ υἱός |
| [А]А ВЪРЖ І МΕΤΕ. ФКО І СЕ ЕСТЪ. | τοῦ Θεοῦ, και ἵνα πιστεύ- |
| СНЪ ВЪЖІ. ДА | οντες ζῶν ἔχητε ἐν τῷ |
| ВЪРОУЖИЦЕ. ЖИВОТЪ ВЪЧЪНЪИ І МА | ὀνόματι αὐτοῦ. |
| ТЕ. ВЪ І | |
| МЪА ЕГО. ✠ | |